

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

أصبح عالم ترجمة اللغة أو الترجمة في العصر العالمي الحالي شيئاً مألوفاً. يمكن ملاحظة ذلك من خلال أنشطة الترجمة التي تزدهر وتتطور بشكل متزايد في مختلف المجالات. نقلاً عن بيان نيومارك في مقالته التي تنص على عدم وجود تواصل عالمي بدون ترجمة. لا يوجد اتصال عالمي بدون ترجمة.¹ المقصود بالاتصال العالمي هو التواصل عبر اللغات وهو الدور الرئيسي لتقدم الحضارة، حيث يتزايد تطور المعرفة العالمية بسرعة في كل مرة. في ذلك الوقت، تم سكب دراسات مختلفة في الكتب بلغات مختلفة.

الترجمة هي محاولة لترجمة فكرة أو فكرة بشكل صحيح من لغة إلى لغة معينة. الترجمة هي القدرة على التحدث باللغة العربية وهو أمر مهم للغاية في التطور العلمي، لنشر المعلومات والتكنولوجيا من اللغات الأجنبية إلى لغة القارئ أو لغة الاهتمام، بحيث لا توجد قيود بسبب عدم قدرة اللغة لاستكشاف وفهم وتعميق بعض المعلومات والمعرفة.

الترجمة هي مهارة لغوية تستخدم من ناحية أخرى كنموذج أو طريقة لتعلم لغة أجنبية مثل العربية. تستخدم الترجمة في التعلم أو البرامج التعليمية التي تستخدم الكتب أو الكتب التي تأتي من لغات أجنبية. تستخدمها المدارس الداخلية الإسلامية التي تستخدم الكتب العربية في المناهج التعليمية التي تدرس في المؤسسة.

¹ Peter Newmark, *No Global Communication Without Translation*, dalam Anderman, Gunilla & Rogers, Margaret (eds.) *Translation Today: Trends And Perspectives*. (Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2003), 55-67.

يعد دور المترجم أحد الأشياء المهمة لتكون قادراً على التواصل عبر اللغات. وفي الوقت نفسه، فإن أنشطة الترجمة هي خطوات يجب اتخاذها للحاق بالركب. في الأساس، نشاط الترجمة هو محاولة للعثور على ما يعادل كلمات لغة مع كلمات لغة أخرى. هذه العملية معقدة للغاية بالنظر إلى أن اللغة المصدر ليست في بعض الأحيان اللغة الأم لكل مترجم أو العكس. بالإضافة إلى ذلك، يجب فهم البصيرة النحوية للغتين. يجب أيضاً أن يأخذ المترجم في الاعتبار العناصر التي تكون خارج اللغة مثل الثقافة. يتماشى هذا البيان مع كتابة جيفري في كتابه الذي يؤكد أن اللغة تعكس الثقافة ويجب على المترجم فهم الثقافة والخطوات النمطية في إنتاج معنى النص المصدر.² بعبارة أخرى، لا يتم تثبيت الترجمة فقط على المكافئ المعجمي في القاموس، ولكن يجب أيضاً أن تكون قادرة على تفسيرها من جانب النص والسياق والسياق. لأن القراء سيشعرون بقبول نتائج الترجمة. كما قال ماتشالي، يرى القراء فقط نتائج ممارسة المترجم، وليس ممارسة الترجمة.³

يعد التطويع أحد تقنية الترجمة، ويتم استخدام هذه التقنية إذا كانت ترجمة الكلمات ذات المعاني الحرفية لا تنتج ترجمة مرنة. في هذه التقنية، يقدم المترجم معادلات تختلف لغوياً من وجهة نظر معناها أو نطاق المعنى، ولكنها في السياق تعطي نفس الرسالة / المعنى.⁴

يُفهم التطويع على أنه تغيير وجهات النظر أو وجهات النظر المتعلقة بفئات الفكر أو تغيير العناصر المعجمية لوحدة لغوية مع عناصر لغوية مختلفة في اللغة المتلقية. على سبيل المثال، تتم ترجمة صيغة الجمع إلى صيغة المفرد أو العكس، ويتم

² Geoffrey Samuelsson-Brown, *A Practical Guide For Translators*. (Great Britain: Short Run Press Ltd., 2010), 34.

³ Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan Lengkap bagi Anda yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional*, (Bandung: PT. Mizan Pustaka, 2009), 30.

⁴ Benny Hoedoro Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan*, (Jakarta: PT Dunia Pustaka Jaya, 2006), 74.

ترجمة فئة الفعل إلى اسم، ويتم ترجمة الصوت النشط إلى صيغة المبني للمجهول وغير ذلك.

اهتم الباحث في هذا البحث حول تقنية الترجمة لأحد الكتب العربية التي يتم تدريسها غالباً في المعاهد الإسلامية وهو كتاب الأخلاق للبنين ألفه الشيخ عمر ابن أحمد بارجاء، لأن البنية النحوية/اللغوية في كتاب الأخلاق للبنين سهلة وأساسية للمتعلمين المبتدئين. تميل المفردات المستخدمة إلى أن تكون المفردات التي غالباً ما تستخدم في مجال التعلم، لذلك يجادل الباحث بأن متعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها يمكنهم فهم محتويات الكتاب.

ومع ذلك، على الرغم من أن اللغة في محتويات كتاب الأخلاق للبنين تميل إلى أن تكون بسيطة وسهلة، إذا لم تتمكن من الترجمة بالتقنية الصحيحة، فإنها ستسبب أيضاً بعض الارتباك في وجهة النظر، كما في المثال في الكتاب:

... وَيُحِبُّكَ أُسْرَتُكَ...

عند ترجمتها معجمياً، يكون للجملة معنى:

‘...Dan mencintaimu oleh keluargamu...’

وعند استخدام تقنية تطويع المترجم سيكون:

‘...engkau dicintai oleh keluargamu...’

هناك تغيير بين الكلمات الإيجابية والسلبية. هذا ما يعنيه التطويع، تغييراً طفيفاً لوجهة النظر، ولكن في جوهرها، تظل الرسالة المستلمة كما هي. على هذا النحو السابق، قام الباحث ببحثه تحت الموضوع: تحليل تقنية ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر بارجاء عند أبي مصطفى الحلبي.

ب - أسئلة البحث

أسئلة البحث التي سيبحث الباحث هي:

١. أي الكلمات التي تُرجم باستخدام تقنية التطويع في جمل كتاب الأخلاق للبنين

لعمر بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي؟

٢. كيف يتم تحليل الكلمات التي تُرجم باستخدام تقنية التطويع في جمل كتاب

الأخلاق للبنين لعمر بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي؟

ج - التحديد الإجرائي

تهدف مناقشة تحديد المشكلة في هذه الدراسة إلى قصر المناقشة على مشكلة

البحث الرئيسية. يحدد النطاق المفهوم الرئيسي للمشكلة بحيث يمكن فهم المشاكل

في البحث بسهولة وبشكل جيد.

١. تقنية الترجمة

تقنية الترجمة خطوة التي يتبعها المترجم على مستوى الجمل والوحدات

اللغوية الأصغر أثناء عملية نقل النص إلى لغة أخرى. في هذا البحث استخدمها

الباحث بالتطويع، والمراد بالتطويع في هذا البحث هو الاختلافات في وجهات

النظر أو وجهات النظر المتعلقة بفئات الفكر أو التغييرات في العناصر المعجمية

لوحة لغوية ذات عناصر لغوية مختلفة في لغة المتلقي. وفي هذا البحث حدّد

الباحث بحثه بأن المقصود هو: الكلمات المعلومة المترجمة بالمجهولة أو العكس

عن الأشكال الأربعة عن التطويع المستخدم في كتاب الأخلاق للبنين، وهي:

الفعل والمصدر واسم الفاعل واسم المفعول.

٢. كتاب الأخلاق للبنين

هو ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر بن أحمد بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي. يتكون هذا الكتاب من ٤ أجزاء.

د - أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى:

١. لمعرفة الكلمات التي تُرجم باستخدام تقنية التطويع في جمل كتاب الأخلاق

للبنين لعمر بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي.

٢. لمعرفة تحليل الكلمات التي تُرجم باستخدام تقنية التطويع في جمل كتاب

الأخلاق للبنين لعمر بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي.

هـ - أهمية البحث

١. الفوائد العملية

أ) تسهيل عملية الترجمة للمعلمين/المحاضرين باستخدام تقنية التطويع.

ب) توسيع البصيرة للباحثين/القراء حول استخدام تقنية التطويع.

٢. الفوائد النظرية

بالإضافة إلى الفوائد العملية التي تم ذكرها أعلاه، فإن هذا البحث له

أيضاً فوائد نظرية، وهي توفير أساس للباحثين الآخرين لإجراء دراسات أخرى

مماثلة.

فيما يلي بعض الدراسات السابقة التي تناولت مواضيع أو موضوعات أو نظريات أو مناقشات مشابهة لهذا البحث. ومع ذلك، مع أوجه التشابه هذه، سيُظهر هذا القسم أيضاً الاختلافات التي تميز هذه الدراسة عن الدراسات السابقة.

١. الأطروحة بعنوان:

ANALISIS TRANSPOSISI DAN MODULASI KALIMAT PADA BUKU TERJEMAHAN "FISIOLOGI KEDOKTERAN" OLEH ADJI DHARMA.

كتبت هذه الأطروحة نونينغ يودي براسيتياني، وهي طالبة في برنامج دراسة اللغويات مع اهتمام كبير بالترجمة، برنامج الدراسات العليا، جامعة سيبيلاس ماريت، سوراكارتا في عام ٢٠٠٩. هذه الأطروحة عبارة عن تحليل لتحليل النص وسياقه. كانت أهداف هذا البحث هي: (١) وصف شكل الإبدال في كتاب ترجمة "فسيولوجيا الطب"، (٢) وصف صيغة التطويع في كتاب ترجمة "فسيولوجيا الطب"، (٣) شرح تأثير تطبيق تقنية الإبدال والتطويع على جودة نتائج الترجمة، (٤) توفير ترجمة بديلة.

التشابه بين بحث نونينغ والباحث هو أن كلا الباحثين حول التطويع، بينما يكون الاختلاف في ذات البحث، في بحث نونينغ هو كتاب ترجمة فسيولوجيا الطب لـ Adji Dharma وفي بحث الباحث هو كتاب الأخلاق للبين لعمر بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي.

علاوة على ذلك، في لغة المصدر التي تمت دراستها، كانت اللغة المصدر قيد الدراسة في دراسة نونينج هي اللغة الإندونيسية، وفي لغة المصدر في دراسة الباحث، وهي اللغة العربية.

٢. الأطروحة بعنوان:

ANALISIS TRANSPOSISI DAN MODULASI DALAM *SUBTITLE*
 FILM *SHERLOCK HOLMES, NOTHING ESCAPE HIM.*

كتب هذه الرسالة بايو ديوا مورتي، طالب في شعبة علم لغويات الترجمة في برنامج الدراسات العليا بجامعة سييلاس ماريت في عام ٢٠١٤. يهدف هذا البحث إلى تحديد وشرح الأنواع المختلفة من التحولات التي تحدث في تقنيات الإبدال والتطويع التي يستخدمها المترجمون بمقاربة لغوية وظيفية منهجية. في العنوان الفرعي لفيلم شيرلوك هولمز لا شيء يهرب منه، يصف بعد ذلك تأثير هذا التحول مع جودة الترجمة على جوانب الدقة والقبول. بالرغم من تشابه بحثنا في مناقشة التطويع، إلا أن هناك اختلافات بينهما في ذات البحث، ففي بحث بايو كان موضوع البحث هو الترجمة في فيلم شيرلوك هولمز، بينما كان البحث الذي بحثه الباحث هو كتاب الأخلاق للبنين.

علاوة على ذلك، في اللغة التي يتم تحليلها، فإن اللغة التي حللها بايو على العنوان الفرعي للفيلم هي اللغة الإنجليزية، بينما في كتاب أخلاق للبنين الذي بحثه الباحث هي العربية.

٣. الأطروحة بعنوان:

ANALISIS TRANSPOSISI DAN MODULASI PADA
 TERJEMAHAN PETUNJUK PEMAKAIAN PRODUK-PRODUK
 ORIFLAME.

كتبت هذه الرسالة لوسي سوسيلواتي، طالبة في شعبة علم لغويات الترجمة في برنامج الدراسات العليا بجامعة سيبيلاس ماريت في عام ٢٠١٠. هذا البحث عبارة عن بحث حول تحليل أشكال الإبدال والتطويع الذي يستخدمها المترجم في ترجمة التعليمات لاستخدام منتجات أوريفليم. أهداف هذا البحث هي: أولاً تحديد شكل التحويل والتعديل الوارد في ترجمة تعليمات استخدام منتجات أوريفليم (oriflame) على جودة الترجمة من حيث الدقة والمقبولية. الهدف الثاني هو تحديد تأثير تطبيق نماذج الإبدال والتطويع على جودة ترجمة دليل منتجات أوريفليم (oriflame) على جودة الترجمة من حيث الدقة والقبول. والهدف النهائي هو تحديد التقنية الأفضل من حيث الدقة والمقبولية.

يشترك بحثنا في شيء مشترك، يعني البحث عن التطويع، ولكن لهما أيضاً اختلافات، هي في اللغة المترجمة، لغة المصدر في البحث الذي أجرته سوسي حول التطويع هي اللغة الإنجليزية، بينما لغة مصدر بحث الباحث هي عربية. علاوة على ذلك، فإن ذات البحث الذي أجرته سوسي هو تعليمات استخدام منتجات أوريفليم، بينما ذات البحث الذي يبحثه الباحث هو كتاب الأخلاق للبنين.

٤. البحث العلمي بعنوان:

MODULASI MEDAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN
KOMIK *TINTIN DI KONGO*.

كتبت هذا البحث العلمي كريستين وارو، طالبة في كلية اللغة والفنون، جامعة ميدان الحكومية في عام ٢٠١٦. يهدف هذا البحث إلى تحديد العناصر الواردة في تطويع مجال المعنى الموجود في الرسوم الهزلية الفرنسية من

خلال تحليل ترجمتها باللغة الإندونيسية كاريكاتير ومعرفة تصنيفات التطويع الواردة في ترجمة هزلية تينتين في كونغو. الهدف من هذا البحث هو الأسماء الواردة في الهزلية الفرنسية تينتين في كونغو. وترجمتها في الهزلية الإندونيسية تينتين في كونغو.

إن أوجه التشابه بين بحث كريستين والباحث كلاهما يبحثان عن التطويع، لكن له اختلافاً في لغة المصدر، فاللغة المصدر التي بحثتها كريستين هي اللغة الفرنسية، أما للباحث هي اللغة العربية. علاوة على ذلك، فإن ذات البحث الذي أجرته كريستين هو ترجمة هزلية تينتين في كونغو، بينما ذات البحث الذي يبحثه الباحث هو كتاب الأخلاق للبنين.

٥. البحث العلمي بعنوان:

TEKNIK MODULASI PADA ISTILAH *BASEBALL* DALAM
TERJEMAHAN KOMIK *ACE OF DIAMOND* KARYA TERAJIMA
YUJI.

كتب هذا البحث العلمي أليشا بوتري أيونينغتياس شافيرا، طالبة في شعبة الأدب الياباني، كلية العلوم الثقافية، جامعة بادجارجاران في عام ٢٠١٩. يناقش هذا البحث التطويع الذي يظهر في ترجمة هزلية *Ace Of Diamond* التي تُرجمت إلى اللغة الإندونيسية.

إن أوجه التشابه بين بحث أليشا والباحث كلاهما يبحثان عن التطويع، والاختلاف هو في لغة المصدر، واللغة المصدر في بحث أليشا باستخدام اللغة اليابانية، أما لغة المصدر في البحث الذي أجراه الباحث هي اللغة العربية.

علاوة على ذلك، فإن ذات البحث الذي أجرته أليشا هو ترجمة هزلية
Ace Of Diamond، بينما ذات البحث الذي يبحثه الباحث هو كتاب
 الأخلاق للبنين.

ز - منهجية البحث

١. نوع البحث ومدخله

نوع البحث الذي استعمله الباحث هو البحث المكتبي، ونوع المنهج
 لهذا البحث هو المنهج الوصفي. وهو طريقة لوصف الموضوع المراد دراسته من
 خلال منهجية علمية صحيحة وتصوير النتائج التي يتم التوصل إليها على أشكال
 رقمية معبرة يمكن تفسيرها.° و المدخل الذي أستعمل في هذا البحث هو مدخل
 الترجمة.

٢. تصميم البحث

أما تصميم البحث فهو:

أ. تخطيط خطوات البحث.

ب. جمع الكتب المتعلقة بالموضوع لتكون مصادرا للبيانات ككتب الترجمة
 وغيرها.

ج. قراءة الكتب التي تتعلق بالتطويع وفهمها مع تحليل كلمة بعد كلمة في
 كتاب الأخلاق للبنين التي تتضمن التطويع بالنظر إلى وجهة النظر بين
 اللغة الغربية والإندونيسية.

د. جمع البيانات الأساسية المتعلقة بهذا البحث.

° محمد سرحان علي المحمودي، *مناهج البحث العلمي*، (الجمهورية اليمنية: دار الكتب، ٢٠١٥)، ٤٦.
 http://search.shamaa.org/PDF/Books/Ye/2019_qassem_256722_001-300_authsub.pdf تم الوصول
 إليها في التاريخ ٣ من مارس ٢٠٢١، في الساعة ١٢:٣٤ الوقت الإندونيسي الوسطية.

٥. عرض البيانات وتحليلها.

٣. ذات البحث

ذات هذا البحث فهو كتاب الأخلاق للبنين لعمر بارجاء عند أبي

مصطفى الحلبي.

٤. موضوع البحث

موضوع هذا البحث هو تقنية الترجمة التطويع، يعني أشكال التطويع

المستخدمة في كتاب الأخلاق للبنين.

٥. البيانات ومصادرها

(أ) بيانات البحث

البيانات التي تحتاج في هذا البحث هي الكلمات التي تُرجم باستخدام

تقنية التطويع في كتاب الأخلاق للبنين.

(ب) مصادر البيانات

مصادر البيانات في هذا البحث هي المراجع من الكتب التي يبحث فيها عن

تقنية الترجمة التطويع، وهي تنقسم إلى قسمين:

(١) مصدر البيانات الأساسي هو كتاب الأخلاق للبنين.

(٢) مصدر البيانات الإضافي هو عديد من كتب الترجمة، منها:

(أ) إشكالية الترجمة التقنية لبلقاسمي حفيظة.

(ب) إستراتيجية الإيضاح في الترجمة رواية 'رصيف الأزهار لا يجب'

لمالك حداد أنموذجا لحيزيمة سلمى.

(ت) Penerjemahan Arab-Indonesia لشهاب الدين.

(ث) Pengantar Ilmu Menerjemah لرودي هارتونو.

(ج) Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak لروسواني سرغار.

٦. جمع البيانات

والطريقة التي يسلكها الباحث لجميع البيانات هي الاكتشاف بتحديد الجمل التي تُرجم باستخدام تقنية التطويع في كتاب الأخلاق للنين ثم تحليل أشكاله باستخدام قواعد الترجمة عن تقنية الترجمة والكتب التي تتعلق به.

٧. تحليل البيانات

يقدم الباحث مجموعة البيانات بأسلوب الدراسة التحليلية اللغوية:

أ) التحليل اللغوي بالرجوع إلى كتب الترجمة التي تبحث فيها تقنية الترجمة.

ب) استنباط النتائج من الكلمات التي تُرجم باستخدام تقنية الترجمة التطويع في كتاب الأخلاق للنين.

وهنا استخدم الباحث أسلوب التحليل اللغوي. وهو أنه أسلوب يقوم على وصف منظم ودقيق لنصوص مكتوبة من خلال تحديد موضوع الدراسة وهدفها وتعريف مجتمع الدراسة الذي سيتم اختيار الحالات الخاصة منه لدراسة مضمونها وتحليله.^٦

^٦ محمد سرحان علي المحمودي، مناهج ... ٦٠.

http://search.shamaa.org/PDF/Books/Ye/2019_qassem_256722_001-300_authsub.pdf تم الوصول

إليها في التاريخ ٣ من مارس ٢٠٢١، في الساعة ١٢:٤٦ الوقت الإندونيسي الوسطية.

ح- هيكل البحث

كتابة عرض البيانات التي تهدف إلى سهولة القراءة عند القارئ في الدارك

إنتاج جمع البيانات. ترتيب على ما يلي:

أ. الباب الأول، المقدمة: تحتوي على خلفية البحث وأسئلة البحث والتحديد

الإجرائي وأهداف البحث وأهمية البحث والدراسة السابقة ومنهجية

البحث وهيكل البحث.

ب. الباب الثاني، الإطار النظري: يحتوي على مفهوم الترجمة وتقنية الترجمة

والتطويع.

ج. الباب الثالث، عرض نتائج البيانات: المعلومات عن كتاب الأخلاق للبينين

وتقديم البيانات وتحليلها.

د. الباب الرابع، الخاتمة: تحتوي على الخلاصة و التوصيات.